



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ENNA “KORE”
Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione

Corso di Laurea	L-11/ - LINGUE E CULTURE MODERNE
A.A.	2019-2020
Docente	Maria Gugliotta
e-mail	maria.gugliotta@unikore.it
S.S.D. e denominazione disciplina	L-LIN/04 – Lingua e traduzione – Lingua francese III
Annualità	1° anno
Periodo di svolgimento	Annuale
C.F.U.	10
Nr. ore in aula	60
Nr. ore di studio autonomo	
Giorno/i ed orario delle lezioni	Venerdì 14:30 – 17:30
Sede delle lezioni	sede del corso di laurea
Prerequisiti	Aver superato gli esami di Lingua francese I e II.
Propedeuticità	Prova scritta livello B2/C1
Obiettivi formativi	<p>L'insegnamento di LINGUA FRANCESE (terza annualità) rientra nell'ambito della formazione linguistica triennale.</p> <p>Perfezionamento linguistico (livello B2 avanzato/ C1)</p> <p>Consolidamento delle strutture morfosintattiche</p> <p>Arricchimento lessicale e fraseologico in Lingua di specialità (français professionnel)</p> <p>Sviluppo delle competenze traduttive attraverso analisi</p> <p>Riflessione critica sulle macro e micro strategie messe in atto dal processo traduttivo.</p> <p>Durante il corso lo studente apprende a:</p> <ul style="list-style-type: none"> - utilizzare in modo adeguato i dizionari (bilingue e monolingue). - rendere in lingua francese le diverse strutture grammaticali con un approccio di confronto fra l'una e l'altra lingua. - Riflettere sulla semantica e i significati lessicali con particolare attenzione ai “faux-amis” e alle espressioni idiomatiche. - riflettere sull'uso dei modi e dei tempi verbali del testo da tradurre. - sapere riconoscere e di conseguenza applicare i diversi procedimenti traduttivi oggetto di studio.
Contenuti del Programma	<p>Il corso s'incentra sullo studio dei fondamenti della teoria della traduzione. Una particolare attenzione sarà rivolta alla nascita della traduttologia e all'evoluzione di questa disciplina nell'arco di tutto il Novecento. Allo studente verrà proposta l'applicazione delle teorie studiate in due fasi. La prima intende affrontare il processo traduttivo verso la lingua francese partendo dalle unità minime di significato (la frase) attraverso un esercizio di didattica della lingua che fa uso della traduzione. Le unità minime di significato si concentreranno sulle maggiori difficoltà grammaticali, sintattiche e lessicale nel passaggio della lingua italiana alla lingua francese.</p> <p>La seconda fase si propone, in continuità con la prima, di il passaggio dalla frase a testi più complessi che permetteranno di giungere ad una didattica della traduzione. Il corpus dei testi presi in esame sarà di ambito giornalistico (articoli di quotidiani o settimanali), di ambito pubblicitario (slogan e micro-testi), di ambito letterario con riferimento a testi del Novecento.</p>

	<p>Il corso vuole così fornire gli strumenti metodologici fondamentali per affrontare varie tipologie di testi da tradurre, da e verso la lingua francese.</p>
Metodologia didattica	<ul style="list-style-type: none"> • Lezioni frontali • Esercitazioni • Lavori di gruppo <p>La frequenza al corso è vivamente consigliata.</p>
Risultati attesi	<p>I risultati di apprendimento attesi definiti secondo i parametri europei descritti dai cinque descrittori di Dublino sono:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> Al termine del corso lo studente possiede una conoscenza approfondita del metalinguaggio e di diversi aspetti di un modello descrittivo-analitico della lingua francese ed è competente in tutte le abilità comunicative al livello B2/C1 dei parametri fissati dal Consiglio d'Europa 2. <i>Capacità di applicare conoscenza e comprensione</i> Il corso ha l'obiettivo di mettere in evidenza le caratteristiche principali della lingua francese in tutte le sue dimensioni (morfologia, lessicologia, sintassi) e di fornire agli studenti un bagaglio di strumenti metodologici per praticarla correttamente. 3. <i>Autonomia di giudizio</i> lo studente è portato a sviluppare un pensiero critico e ad esporlo oralmente in maniera sintetica, chiara, personale, fluida, organizzata e interattiva. 4. <i>Abilità comunicative</i> Livello B2/C1 dei parametri fissati dal Consiglio d'Europa 5. <i>Capacità di apprendimento</i> Riutilizzo e reimpiego critico delle competenze sviluppate durante il corso
Modalità di valutazione	<p>La verifica delle conoscenze e delle abilità avviene tramite l'esame orale di lingua francese, preceduto da una prova scritta obbligatoria. La prova scritta è articolata in quattro parti: <i>Compréhension de l'oral, compréhension de l'écrit, test grammaire, et traduction</i>. All'orale le conoscenze e le competenze che si intendono verificare in tale prova sono:</p> <p>Una valutazione di insufficienza è determinata dalla mancanza di una conoscenza dei contenuti minimi del corso, dall'incapacità di esprimersi in un francese corrispondente al livello B2+/C1; dalla carenza di preparazione autonoma, dall'incapacità di decodificare i testi e di formulare giudizi autonomi, dalla carenza di preparazione autonoma e dall'incapacità di risolvere problemi legati al reperimento di informazioni. Una valutazione sufficiente (18-23/30) è determinata dalla dimostrazione da parte dello studente di avere appreso i contenuti minimi e fondamentali del corso; dalla capacità di esprimersi in un francese adeguato all'argomento e che, pur nella semplicità comunicativa, presenta alcune caratteristiche del livello suddetto; da un livello sufficiente di preparazione autonoma, capacità di risolvere problemi legati al reperimento di informazioni e alla decodifica di testi complessi, nonché di formulazione di giudizi autonomi. I punteggi medi (24-27/30) vengono assegnati allo studente che dimostri di possedere un livello buono (24-25/30) o distinto (26-27/30) degli indicatori di valutazione sopraelencati. I punteggi più alti (dal 28/30 al 30/30 e lode) vengono assegnati in base alla dimostrazione di un livello ottimo degli indicatori di valutazione sopraelencati.</p>
Testi adottati	<ul style="list-style-type: none"> - L. Parodi, M. Vallacco, <i>Grammathèque</i>, Grammatica contrastiva per italiani, CIDEB, 2009 (3 vol.: Grammaire + Exercices + corrigé). - A. Principato, F. P. Madonia, <i>Grammatica della lingua francese</i>, Carocci, 2011. - U. Eco, <i>Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione</i>, Bompiani, 2016. - J. Podeur, <i>Jeu de traduction</i>, Liguori, 2017. - J. Podeur, <i>La pratica della traduzione. Dal francese all'italiano e dall'italiano al francese</i>, Liguori, 2017.

	<ul style="list-style-type: none"> - N. Hirschsprung, T. Tricot, <i>Cosmopolite 4 (B2)</i>, Hachette, 2019. - A. Berthet, C. Louvel, <i>Alter ego 5 (C1-C2)</i>, Hachette, 2019. - D. Traina, <i>Competences affaires</i>, Minerva, 2016. - DIZIONARI MONOLINGUE. <i>Le Petit Robert</i>, ultima edizione - DIZIONARI BILINGUE (consigliati) :Garzanti / Boch / Zanichelli, ultime edizioni
Ricevimento studenti	Venerdi ore 17:30